

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΓΑΜΟΥ

GREEK ORTHODOX WEDDING SERVICE

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΠΙ ΜΝΗΣΤΡΟΙΣ ΗΤΟΙ ΑΡΡΑΒΩΝΟΣ

The Service of Betrothal

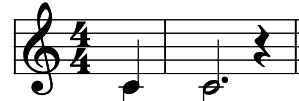
The priest stands before the Royal Doors, looking towards the two who are to be Betrothed; and they stand outside the Royal Doors, the man to the right, and the woman on the left. On the right side of the Holy Altar are placed the two rings. The priest takes up the censer and censes the holy icons, the bridal pair, and the people. Then the priest asks the bride is she wishes to marry the groom, and the groom if he wishes to marry the bride. The priest then says:

**ΙΕΡΕΥΣ:** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

**PRIEST:** Blessed is our God always, both now and ever, and to the ages of ages.



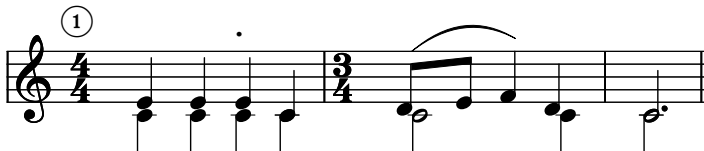
A - μὴν.  
A - min.



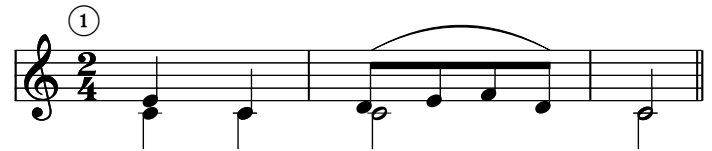
A - men.

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace let us pray to the Lord.



Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.



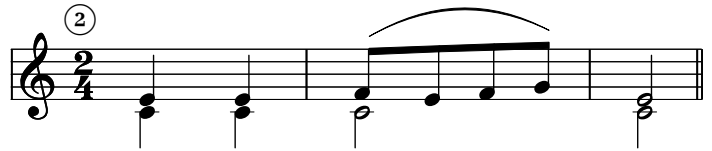
Lord, have mer - cy.

Ἐπεὶ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above; for the salvation of our souls; let us pray to the Lord.



Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.



Lord, have mer - cy.

Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world; for the stability of the holy Churches of God; and for the union of all; let us pray to the Lord.



Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.



Lord, have mer - cy.

Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστewος, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy House, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter therein; let us pray to the Lord.



Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.



Lord, have mer - cy.

Ἐπεὶ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας, παντὸς τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Most Reverend Archbishop (Name), for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ; for all the Clergy; and for all the people; let us pray to the Lord.

5

Κύ-ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

5

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (τοῦ δε), καὶ τῆς δούλης τοῦ Θεοῦ (τῆς δε) τῶν νῦν μνηστευομένων ἀλλήλοις, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the servant of God (Name) and the servant of God (Name) who now pledge themselves to one another, and for their salvation; let us pray to the Lord.

1

Κύ-ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

1

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς τέκνα εἰς διαδοχὴν γένους, καὶ πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

That there may be promised unto them children for the continuation of their race, granting unto them all their prayers unto salvation; let us pray to the Lord.

2

Κύ-ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

2

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτοῖς ἀγάπην τελείαν, εἰρηνικὴν, καὶ βοήθειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

That He send down upon them love perfect and peaceful, and give them His protection; let us pray to the Lord.

3

Κύ-ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

3

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τοῦ φυλαχθῆναι αὐτοὺς ἐν ὁμονοίᾳ καὶ βεβαίᾳ πίστει, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

That He may keep them in oneness of mind, and in steadfastness of the Faith; let us pray to the Lord.

4

Κύ-ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

4

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι αὐτοὺς ἐν ὁμονοίᾳ καὶ βεβαίᾳ πίστει, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

That He may bless them in harmony and perfect trust; let us pray to the Lord.

5

Κύ-ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

5

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι αὐτοὺς ἐν ἀμέμπτῳ βιοτῇ καὶ πολιτείᾳ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

That He may keep the course and manner of their life blameless; let us pray to the Lord.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν χαρίσεται αὐτοῖς τίμιον τὸν γάμον, καὶ τὴν κοίτην ἀμίαντον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

That the Lord God may grant unto them an honorable marriage and a bed undefiled; let us pray to the Lord. That we may be delivered from all tribulation, wrath, danger and necessity; let us pray to the Lord.

①

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

①

Lord, have mer - cy.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your Grace.

*Final time*

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

*Final time*

Lord, have mer - cy.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Calling to remembrance our all-holy, immaculate, exceedingly blessed glorious Lady Theotokos and Ever; Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life to Christ our God.

*During above petition*

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶ - σον ἡ - μᾶς.  
Iperayia Theotoke, so - son i - mas.

*During above petition*

Most holy Theotokos, save us.

*After petition*

Σοι, Κύ - ρι - ε.  
Si, Ky - ri - e.

*After petition*

To you, O Lord.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You are due all Glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

A - μὴν.  
A - min.

A - men.

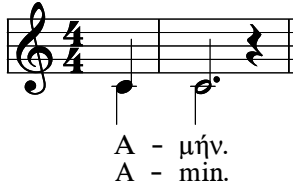
Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

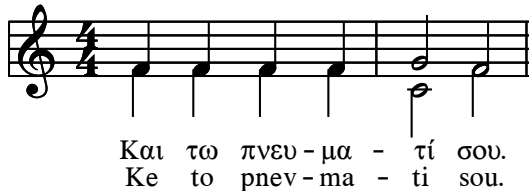
Κύ - ρι - ε 'λέ - η - σον.  
Ky - ri - e 'le - i - son.

Lord, have mer - cy.

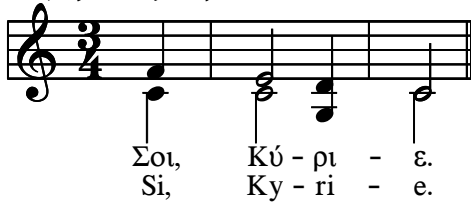
Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τὰ διηρημένα συναγαγὼν εἰς ἐνότητα καὶ σύνδεσμον διαθέσεως τιθεὶς ἄρρηκτον· ὁ εὐλόγησας Ἰσαὰκ καὶ Ῥεβέκκαν, καὶ κληρονόμους αὐτοὺς τῆς σῆς ἐπαγγελίας ἀναδείξας· αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους, ὀδηγῶν αὐτοὺς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.



Εἰρήνη πᾶσι.



Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

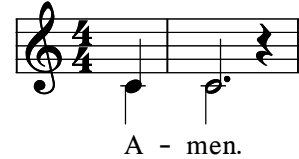


Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν ἐξ ἔθνων προμνηστευσάμενος Ἐκκλησίαν παρθένον ἀγνήν, εὐλόγησον τὰ μνήστρα ταῦτα, καὶ ἔνωσον, καὶ διαφύλαξον τοὺς δούλους σου τούτους ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ. Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.



(Εἶτα, λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τῷ δισκελίῳ, ἐπιδίδωσι πρῶτον τῷ ἀνδρὶ τὸν χρυσοῦν καὶ λέγει αὐτῷ·) Ἀρραβωνίζεται ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴν δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. (3)  
**ΛΑΟΣ:** Ἀμήν. (Ὡς ἀνωτέρω)  
(Καὶ ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.)  
Εἶτα καὶ τῇ γυναικὶ λέγει, λαβὼν τὸν ἀργυροῦν· Ἀρραβωνίζεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα) τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τὸν δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. (3)  
**ΛΑΟΣ:** Ἀμήν. (Ὡς ἀνωτέρω)  
(Καὶ ὅταν εἴπῃ εἰς ἕκαστον τρίς, ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐπιτίθησιν αὐτοὺς ἐν τοῖς δεξιῶν αὐτῶν δακτύλοις. Εἶτα ἀλλάσσει τοὺς δακτυλίους τῶν Νυμφίων ὁ Παράνυμφος.)

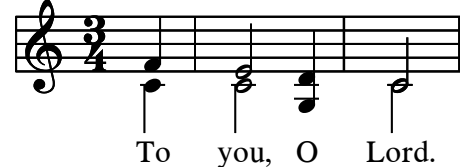
O God eternal, Who has brought together into unity the things which before had been separate, and in so doing impose on them an indissoluble bond of love, Who did bless Isaac and Rebecca, declaring them to be the inheritors of Your promise: do You Yourself (+) bless these Your servants (Name) and (Name), directing them into every good work. For You are a merciful and loving God, and to You do we send up all Glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.



Peace be to all. (+)



Let us bow our heads before the Lord.



O Lord our God, Who espoused the Church as a pure virgin called from out of the Gentiles, bless this Betrothal (+), uniting these Your servants, keeping them in peace and oneness of mind. For to You are due all Glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

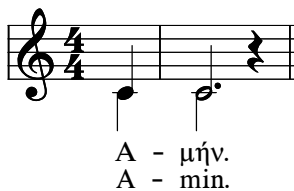


(Then the Priest takes the rings, blesses them, makes with them the Sign of the Cross over the man's head, and says:) The servant of God (Name) is betrothed to the servant of God (Name), in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. (3)  
**PEOPLE:** Amen. (As above, after each.)  
(Then with the rings the Priest makes the Sign of the Cross over the woman's head, saying:) The servant of God (Name) is betrothed to the servant of God (Name), in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. (3)  
**PEOPLE:** Amen. (As above, after each.)  
(At the third time, the Priest puts the woman's ring on the man's right finger, and the man's ring on the woman's right finger. Then the Groomsman exchanges the rings thrice.)

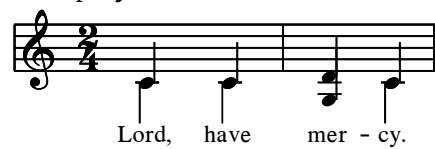
**ΙΕΡΕΥΣ:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



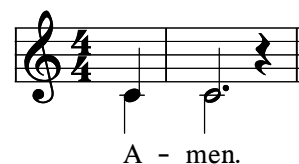
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ παιδί τοῦ Πατριάρχου Ἀβραὰμ συμπορευθεὶς ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, στελλομένῳ νυμφεύσασθαι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ Ἰσαὰκ γυναῖκα, καὶ διὰ μεσιτείας ὑδρεύσεως ἀρραβωνίσασθαι τὴν Ῥεβέκκαν ἀποκαλύψας· Αὐτός, εὐλόγησον τὸν ἀρραβῶνα τῶν δούλων σου (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε) καὶ στηρίξον τὸν παρ' αὐτοῖς λαληθέντα λόγον. Βεβαίωσον αὐτοὺς τῇ παρὰ σοῦ ἀγία ἐνότητι· σὺ γὰρ ἀπ' ἀρχῆς ἐδημιούργησας ἄρσεν καὶ θήλυ, καὶ παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνὴ εἰς βοήθειαν καὶ διαδοχὴν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων. Αὐτὸς οὖν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐξαποστείλας τὴν ἀλήθειαν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου, τοὺς πατέρας ἡμῶν, εἰς καθ' ἑκάστην γενεὰν καὶ γενεὰν τοὺς ἐκλεκτοὺς σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου (τόν δε), καὶ τὴν δούλην σου (τὴν δε), καὶ στηρίξον τὸν ἀρραβῶνα αὐτῶν ἐν πίστει καὶ ὁμονοίᾳ καὶ ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ· σὺ γάρ, Κύριε, ὑπέδειξας δίδοσθαι τὸν ἀρραβῶνα καὶ στηρίζεσθαι ἐν παντί. Διὰ δακτυλιδίου ἐδόθη ἡ ἐξουσία τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ· διὰ δακτυλιδίου ἐδοξάσθη Δανιὴλ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος· διὰ δακτυλιδίου ὁ Πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος οἰκτίρμων γέγονεν ἐπὶ τὸν ἄσωτον υἱόν· «Δότε γάρ, φησι, δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν». Αὕτη ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, τὸν Μωϋσῆν ἐστρατοπέδευσεν ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσσει· διὰ γὰρ τοῦ λόγου σου τοῦ ἀληθινοῦ οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ ἡ γῆ ἐθεμελιώθη· καὶ ἡ δεξιὰ τῶν δούλων σου εὐλογηθήσεται τῷ λόγῳ σου τῷ κραταιῷ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ. Αὐτὸς οὖν καὶ νῦν, Δέσποτα, εὐλόγησον τὸ δακτυλοθέσιον τοῦτο εὐλογίαν οὐράνιον· καὶ Ἄγγελος Κυρίου προπορευέσθω ἔμπροσθεν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν. Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.



**PRIEST:** Let us pray to the Lord.



O Lord our God, Who accompanied the patriarch Abraham to Mesopotamia, when he was sent to espouse a wife for his lord Isaac, and did reveal to him a sign by the drawing of water to betroth Rebecca; do You Yourself bless the betrothal of these Your servants (Name) and (Name) and confirm the word that has been spoken by them; for You, O Lord, from the beginning have created male and female, and by You is a woman joined to a man for assistance and for the continuation of the human race. Therefore, O Lord God, Who have sent forth Your truth to Your inheritance and Your promise to Your servants, our fathers, who were Your elect, do You give regard unto this Your servant (Name) and Your servant (Name), and seal their betrothal in faith, in oneness of mind, in truth and in love. For You, O Lord, have declared that a pledge is to be given and held inviolate in all things. By a ring Joseph was given might in Egypt; by a ring Daniel was exalted in Babylon; by a ring the truth of Thamar was made manifest; by a ring our heavenly Father showed compassion upon His prodigal son, for He said, "Put a ring upon his right hand, kill the fatted calf, and let us eat and rejoice." Your own right hand, O Lord, armed Moses in the Red Sea. Yea, by the word of Your truth were the Heavens established and the earth set upon her sure foundations; and the right hands of Your servants shall be blessed by Your mighty word, and by Your uplifted arm. Wherefore, O Sovereign Lord, do You Yourself bless this putting on of rings with Your heavenly benediction; and may Your Angel go before them all the days of their life, for You are He that blesses and sanctifies all things, and to You do we send up Glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.



*If the Crowning Service follows the Betrothal immediately, then after the "Amen," the Priest censens in front of the Altar, and goes out and censens the Ikonostasion. The Processional Psalm is sung at this time. (See next page.)*

## ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΣΤΕΦΑΝΩΜΑΤΟΣ

## The Service of the Crowning

**ΙΕΡΕΥΣ:** Μακάριοι πάντες οί φοβούμενοι τὸν Κύριον.

**PRIEST:** Blessed is everyone that fears the Lord.

Δό - ξα σοι ο Θε - ός η - μών,  
Dho - xa si o The - os i - mon,

δό - ξα σοι.  
dho - xa si.

Glo - ry to you our God,  
glo - ry to you.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Οί πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.  
**ΛΑΟΣ:** (Ὡς ἀνωτέρω) Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.  
**ΙΕΡΕΥΣ:** Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι.  
**ΛΑΟΣ:** Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.  
**ΙΕΡΕΥΣ:** Μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.  
**ΛΑΟΣ:** Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.  
**ΙΕΡΕΥΣ:** Ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου.  
**ΛΑΟΣ:** Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.  
**ΙΕΡΕΥΣ:** Οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν, κύκλω τῆς τραπέζης σου.  
**ΛΑΟΣ:** Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.  
**ΙΕΡΕΥΣ:** Ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον.  
**ΛΑΟΣ:** Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.  
**ΙΕΡΕΥΣ:** Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.  
**ΛΑΟΣ:** Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.  
**ΙΕΡΕΥΣ:** Καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἰῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

**PRIEST:** That walks in His ways,  
**PEOPLE:** (As above) Glory to you, our God, glory to you.  
**PRIEST:** For you shall eat the labor of your hands.  
**PEOPLE:** Glory to you, our God, glory to you.  
**PRIEST:** Blessed are you, and it shall be well with you.  
**PEOPLE:** Glory to you, our God, glory to you.  
**PRIEST:** Your wife shall be as a fruitful vine on the sides of your house.  
**PEOPLE:** Glory to you, our God, glory to you.  
**PRIEST:** Your children like young olive plants around your table.  
**PEOPLE:** Glory to you, our God, glory to you.  
**PRIEST:** Behold! The man shall be blessed that fears the Lord.  
**PEOPLE:** Glory to you, our God, glory to you.  
**PRIEST:** The Lord shall bless you out of Zion, and you shall see the good things of Jerusalem all the days of your life.  
**PEOPLE:** Glory to you, our God, glory to you.  
**PRIEST:** Yea! You shall see your children's children, and peace be upon Israel.

Δό - ξα σοι ο Θε - ός η - μών,  
Dho - xa si o The - os i - mon,

δό - ξα σοι.  
dho - xa si.

Glo - ry to you, our God,  
glo - ry to you.

(Ὁ Ἱερεὺς, στραφεὶς κατὰ ἀνατολὰς καὶ ὑψῶν, ὡς συνήθως, τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, ἐκφωνεῖ)  
Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Turning towards the East and raising the Holy Gospel, the Priest says):  
Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

A - mén.  
A - min.

A - men.

During the Paschal season "Christ is risen" (Χριστός Ανέστη) is sung thrice.

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

①

Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

②

Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

③

Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστewς, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

④

Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

⑤

Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἐπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε), τῶν νῦν συναπτομένων ἀλλήλοις εἰς γάμου κοινωνίαν, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

①

Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

In peace let us pray to the Lord.

①

Lord, have mer - cy.

For the peace from above; for the salvation of our souls; let us pray to the Lord.

②

Lord, have mer - cy.

For the peace of the whole world; for the stability of the holy Churches of God; and for the union of all; let us pray to the Lord.

③

Lord, have mer - cy.

For this holy House; and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter therein; let us pray to the Lord.

④

Lord, have mer - cy.

For our Most Reverend Archbishop (Name), for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ; for all the Clergy; and for all the people; let us pray to the Lord.

⑤

Lord, have mer - cy.

For the servants of God (Name) and (Name), who are now being joined to one another in the community of Marriage, and for their salvation; let us pray to the Lord.

①

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸν γάμον τοῦτον, ὡς τὸν ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

②

Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

That this marriage may be blessed as was that of Cana of Galilee; let us pray to the Lord.

②

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς σωφροσύνην, καὶ καρπὸν κοιλίας πρὸς τὸ συμφέρον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

③

Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

That there may be given unto them soberness of life, and fruit of the womb as may be most expedient for them; let us pray to the Lord.

③

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τοῦ εὐφρανθῆναι αὐτοὺς ἐν ὄρασει υἱῶν καὶ θυγατέρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

④

Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

That they may rejoice in the beholding of sons and daughters; let us pray to the Lord.

④

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν, καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγὴν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

⑤

Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

That there may be granted unto them the happiness of abundant fertility, and a course of life blameless and unashamed; let us pray to the Lord.

⑤

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τε καὶ ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

①

Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

That there may be granted unto them and unto us all prayers that tend unto salvation; let us pray to the Lord

①

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυθῆναι αὐτοὺς τε καὶ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

②

Κύ - ρι - ἐ, ε - λέ - η - σον.  
Ky - ri - e, e - le - i - son.

That both they and we may be delivered from tribulation, wrath, danger, and necessity; let us pray to the Lord.

②

Lord, have mer - cy.



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

*Final time*

Κύ-ρι - ἐ, ε - λέ - ἡ-σον.  
Ky-ri - e, e - le - i-son.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

*During above petition*

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶ-σον ἡ-μάς.  
Iperayia Theotoke, so - son i - mas.

*After petition*

Σοι, Κύ - ρι - ε.  
Si, Ky - ri - e.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

A - μὴν.  
A - min.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύ-ρι-ε ἄ-ε-η - σον.  
Ky-ri-e ἄ-le-i - son.

Ὁ Θεὸς ὁ ἄκραντος, καὶ πάσης κτίσεως δημιουργός, ὁ τὴν πλευρὰν τοῦ προπάτορος Ἀδὰμ διὰ τὴν σὴν φιλάνθρωπιαν εἰς γυναῖκα μεταμορφώσας, καὶ εὐλογήσας αὐτούς, καὶ εἰπών· «Ἀυξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ κατακυριεύσατε τῆς γῆς», καὶ ἀμφοτέρους αὐτοὺς ἐν μέλος ἀναδείξας διὰ τῆς συζυγίας· ἔνεκεν γὰρ τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθῆσεται τῇ ἰδίᾳ γυναικί, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· καί, οὗς ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω· ὁ τὸν θεράποντά σου Ἀβραὰμ εὐλογήσας, καὶ διανοίξας τὴν μήτραν Σάρρας, καὶ πατέρα πλήθους ἐθνῶν ποιήσας· ὁ

Help us; save us; have mercy on us and keep us, O God by Your Grace.

*Final time*

Lord, have mer - cy.

Calling to remembrance our all-holy, immaculate, exceedingly blessed glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints; let us commend ourselves and one another and all our life to Christ our God.

*During above petition*

Most holy Theotokos, save us.

*After petition*

To you, O Lord.

For to You are due all Glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

A - men.

Let us pray to the Lord.

Lord, have mer - cy.

O God most pure, Author of all creation, Who through Your man-befriending love transformed a rib of Adam the forefather into a woman, and blessed them and said, "Increase and multiply, and have dominion over the earth," and, by the conjoining, declared them both to be one member, for because of this a man shall forsake his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and the two shall be one flesh-and whom God has joined together let not man put asunder; Who did also bless Your servant Abraham, and opened the womb of Sara, and made him the father of many nations; Who bestowed Isaac upon Rebecca, and blessed her offspring; Who

τὸν Ἰσαὰκ τῇ Ῥεβέκκα χαρισάμενος, καὶ τὸν τόκον αὐτῆς εὐλογήσας· ὁ τὸν Ἰακώβ τῇ Ῥαχὴλ συνάψας, καὶ ἐξ αὐτοῦ τοὺς δώδεκα Πατριάρχας, ἀναδείξας· ὁ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἀσυνὲθ συζεύξας, καρπὸν παιδοποιΐας αὐτοῖς τὸν Ἐφραΐμ, καὶ τὸν Μανασσῆν χαρισάμενος· ὁ τὸν Ζαχαριάν καὶ τὴν Ἐλισάβετ προσδεξάμενος, καὶ Πρόδρομον τὸν τόκον αὐτῶν ἀναδείξας· ὁ ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαὶ τὸ κατὰ σάρκα βλαστήσας τὴν ἀειπάρθενον, καὶ ἐξ αὐτῆς σαρκωθεὶς καὶ τεχθεὶς εἰς σωτηρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· ὁ διὰ τὴν ἄφραστον σου δωρεάν καὶ πολλὴν ἀγαθότητα παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλογήσας, ἵνα φανερώσῃς ὅτι σὸν θέλημά ἐστιν ἡ ἔννομος συζυγία καὶ ἡ ἐξ αὐτῆς παιδοποιΐα. Αὐτός, Δέσποτα Πανάγιε, πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν ἱκετῶν σου, ὡς ἐκεῖσε καὶ ἐνταῦθα παραγενόμενος τῇ ἀοράτῳ σου ἐπιστάσι· εὐλόγησον τὸν γάμον τοῦτον, καὶ παράσχου τοῖς δούλοις σου τούτοις (τῷ δεϊνι) καὶ (τῇ δεϊνι) ζωὴν εἰρηνικὴν, μακροήμερουσιν, σωφροσύνην, τὴν εἰς ἀλλήλους ἀγάπην ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης, σπέρμα μακρόβιον, τὴν ἐπὶ τέκνοις χάριν, τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. Ἀξίωσον αὐτοὺς ἰδεῖν τέκνα τέκνων· τὴν κοίτην αὐτῶν ἀνεπιβούλευτον διατήρησον· καὶ δὸς αὐτοῖς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ ἀπὸ τῆς πύοτης τῆς γῆς· ἔμπλησον τοὺς οἴκους αὐτῶν σίτου, οἴνου καὶ ἐλέου καὶ πάσης ἀγαθωσύνης, ἵνα μεταδιδῶσι καὶ τοῖς χρεῖαν ἔχουσι, δωρούμενος ἅμα καὶ τοῖς συμπαροῦσι πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα. Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.



A - μὴν.  
A - min.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



Κύ-ρι-ε ἄ-λη-σον.  
Ky-ri-e 'le-i-son.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῦ μυστικοῦ καὶ ἀχράντου γάμου ἱεουργὸς καὶ τοῦ σωματικοῦ νομοθέτης, ὁ τῆς ἀφθαρσίας φύλαξ, καὶ τῶν βιοτικῶν ἀγαθὸς οἰκονόμος· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ὁ ἐν ἀρχῇ πλάσας τὸν ἄνθρωπον, καὶ θέμενος αὐτὸν ὡς βασιλέα τῆς κτίσεως, καὶ εἰπὼν· «Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ἐπὶ τῆς γῆς· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν»· καὶ λαβὼν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, ἔπλασας γυναῖκα, ἣν ἰδὼν Ἄδὰμ εἶπε· «Τοῦτο νῦν ὅστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη αὕτη· ἔνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ

joined Jacob and Rachel, and from them made manifest the twelve patriarchs; Who yoked Joseph and Asenath together, and as the fruit of generation did bestow upon them Ephrem and Manasse; Who accepted Zacharias and Elizabeth, and declared their offspring the Forerunner; Who out of the root of Jesse, according to the flesh, produced the Ever-Virgin Mary, and from her were Incarnate-born for the salvation of the human race; Who through Your unspeakable Grace and plentiful goodness were present in Cana of Galilee, and blessed the marriage there, that You might show a lawful union, and a generation there from, is according to Your Will; do You Yourself, O Most Holy Master, accept the prayer of us, Your servants; and as You were present there, be present also here with Your invisible protection. Bless (+) this marriage and grant unto these Your servants (Name) and (Name) a peaceful life, length of days, chastity, love for one another in a bond of peace, offspring long-lived, fair fame by reason of their children, and a crown of glory that does not fade away. Account them worthy to see their children's children. Keep their wedlock safe against every hostile scheme; give them of the dew from the Heavens above, and of the fatness of the earth. Fill their houses with bountiful food, and with every good thing, that they may have to give to them that are in need, bestowing also on them that are here assembled with us all their supplications that are unto salvation. For a God of mercy and of compassion, and of man-befriending love are You, and to You do we send up Glory: as to Your eternal Father and Your All-Holy, Good, and Life-creating Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.



A - men.

Let us pray to the Lord.



Lord, have mer - cy.

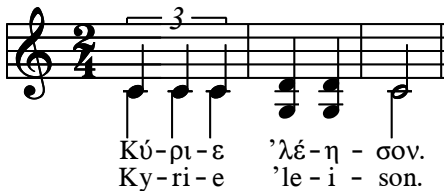
Blessed are You, O Lord our God, Holy Celebrant of mystical and pure marriage, Maker of the laws that govern earthly bodies, Guardian of incorruption, Kindly protector of the means of life: do You Yourself now, O Master, Who in the beginning created man, and appointed him as the king of creation, and said, "It is not good for man to be alone upon the earth; let us make a helpmate for him-" then, taking one of his ribs, made woman, whom when Adam saw, he said, "This is now bone of my bones, and flesh of my flesh, for she was taken out of her man. For this cause shall a man forsake his father and his mother, and cleave unto his wife, and two shall be one

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μί-αν» καὶ «οὓς ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω»· Αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, κατάπεμψον τὴν χάριν σου τὴν ἐπουράνιον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τούτους (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεῖνα)· καὶ δὸς τῇ παιδίσκη ταύτῃ ἐν πᾶσιν ὑποταγῆναι τῷ ἀνδρί, καὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον εἶναι εἰς κεφαλὴν τῆς γυναικός, ὅπως βιώσωσι κατὰ τὸ θέλημά σου. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἀβραάμ καὶ τὴν Σάρραν. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰσαάκ καὶ τὴν Ῥεβέκκαν. Εὐλόγησον αὐτούς Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς πατριάρχας. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἀσυνέθ. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Μωσέα καὶ Σεπφώραν. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Ἰωακεὶμ καὶ τὴν Ἄνναν. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Ζαχαρίαν καὶ τὴν Ἐλισάβετ. Διαφύλαξον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τὸν Νῶε ἐν τῇ Κιβωτῷ. Διαφύλαξον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τὸν Ἰωνᾶν ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους. Διαφύλαξον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τοὺς ἀγίους τρεῖς Παῖδας ἐκ τοῦ πυρός, καταπέμψας αὐτοῖς δρόσον οὐρανόθεν· καὶ ἔλθοι ἐπ' αὐτούς ἡ χαρὰ ἐκείνη, ἣν ἔσχεν ἡ μακαρία Ἐλένη, ὅτε εὔρε τὸν τίμιον Σταυρόν. Μνημόνευσον αὐτῶν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς ἐμνημόνευσας τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Σήμ, τοῦ Ἡλία. Μνημόνευσον αὐτῶν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς ἐμνημόνευσας τῶν ἀγίων σου Τεσσαράκοντα Μαρτύρων, καταπέμψας αὐτοῖς οὐρανόθεν τοὺς στεφάνους. Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ τῶν ἀναθρεψάντων αὐτοὺς γονέων· ὅτι εὐχαὶ γονέων στηρίζουσι θεμέλια οἴκων. Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῶν δούλων σου τῶν Παρανόμφων, τῶν συνελθόντων εἰς τὴν χαρὰν ταύτην. Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τοῦ δούλου σου (τοῦ δε) καὶ τῆς δούλης σου (τῆς δε), καὶ εὐλόγησον αὐτούς. Δὸς αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας, καλλιτεκνίαν, ὁμόνοιαν ψυχῶν καὶ σωμάτων, Ὑψωσον αὐτούς ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου, ὡς ἄμπελον εὐκληματοῦσαν. Δώρησαι αὐτοῖς σπέρμα στάχους, ἵνα, πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες, περισσεύσωσιν εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν καὶ σοὶ εὐάρεστον, καὶ ἴδωσιν υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτῶν, ὡς νεόφυτα ἐλαίων κύκλω τῆς τραπέζης αὐτῶν· καὶ, εὐαρεστήσαντες ἐνώπιόν σου, λάμψωσιν ὡς φωστῆρες ἐν οὐρανῷ, ἐν σοὶ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, κράτος, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.



A - μὴν.  
A - min.

Τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.



Κύ-ρι-ε 'λέ-η - σον.  
Ky-ri-e 'le-i - son.

flesh-" and "whom God has joined together, let no man put asunder." And now, O Master, Lord our God, send down Your heavenly Grace upon these Your servants, (Name) and (Name), and grant unto this woman to be in all things subject unto the man, and to this Your servant to be at the head of the woman that they live according to Your Will. (+) Bless them. O Lord our God, as you blessed Abraham and Sara. (+) Bless them, O Lord our God, as You blessed Isaac and Rebecca. (+) Bless them, O Lord our God, as you blessed Jacob and all the Prophets. (+) Bless them, O Lord our God, as You blessed Joseph and Asenath. (+) Bless them O Lord our God, as You blessed Moses and Zipporah. Bless them, O Lord our God, as You blessed Joakim and Anna. (+) Bless them, O Lord our God, as You blessed Zacharias and Elizabeth. Preserve them, O Lord our God, as You preserved Noah in the Ark. Preserve them, O Lord our God, as You preserved Jonah in the jaw of the sea beast. Preserve them, O Lord our God, as You preserved the holy Three Children from the fire, when You sent down upon them the dew of the Heavens. And may that joy come upon them which the blessed Helen had when she found the Precious Cross. Remember them, O Lord our God, as You remembered Enoch, Shem, and Elias. Remember them, O Lord our God, as You remembered Your holy Forty Martyrs, sending down upon them the crowns from the Heavens. Remember them, O Lord our God, and the parents who have reared them, for the prayers of parents confirm the foundation of houses. Remember, O Lord our God, the wedding company that here have come together, to be present at this rejoicing. Remember, O Lord our God, Your servant (Name) and Your servant (Name), and bless them. Give to them fruit of the womb, fair children, concord of soul and body. Exalt them as the cedars of Lebanon, and as well-cultured vine; bestow on them a rich store of sustenance, so that having a sufficiency of all things for themselves, they may abound in every good work that is good and acceptable before You. Let them behold their children's children as newly planted olive trees round about their table; and, being accepted before You, let them shine as stars in the Heavens, in You, our Lord, to Whom are due all Glory, honor, and worship as to Your eternal Father, and Your All-Holy, Good, and Life--creating Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.



A - men.

Let us pray to the Lord.



Lord, have mer - cy.

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ πλάσας ἐκ χοῦς τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἀνοικοδομήσας γυναῖκα, καὶ συζεύξας αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν, διὰ τὸ οὕτως ἀρέσαι τῇ σῆ μεγαλειότητι, μὴ μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἄρμοσον (τοῦτου λεγομένου, ὁ Ἱερεὺς ἀρμόζει τὰς δεξιὰς τῶν νυμφευομένων) τὸν δούλον σου (τόν δε) καὶ τὴν δούλην σου (τὴν δε), ὅτι παρὰ σου ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή. Σύζευξον αὐτοὺς ἐν ὁμοφροσύνῃ· στεφάνωσον αὐτοὺς εἰς σάρκα μίαν· χάρισαι αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας, εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν. Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.



A - μήν.  
A - min.

(Καὶ λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τὰ Στέφανα, στέφει πρῶτον τὸν Νυμφίον, λέγων·)  
Στέφεται ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα), τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴν δε), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.  
**ΛΑΟΣ:** (Ὡς ἀνωτέρω) Ἀμήν.  
(Εἶτα στέφει καὶ τὴν Νύμφην, λέγων·)  
Στέφεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα), τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τόν δε), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.  
**ΛΑΟΣ:** Ἀμήν.  
(Εἶτα τίθησι τὰ Στέφανα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν Νυμφίων, ψάλλων ἐκ τρίτου·)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξη καὶ τιμὴ στεφάνωσον αὐτούς.

## TA ANAGNΩΣΜΑΤΑ

**ΙΕΡΕΥΣ:** Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:** Ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν στεφάνους ἐκ λίθων τιμίων. Ζωὴν ἠτήσαντό σε, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς μακρότητα ἡμερῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Σοφία.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:** Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. ε' 20-33).

**ΙΕΡΕΥΣ:** Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:** Ἀδελφοί, εὐχαριστεῖτε πάντοτε ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς Ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ τοῦ σώματος. Ἄλλ' ὡςπερ ἡ Ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί. Οἱ ἄνδρες ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν Ἐκκλησίαν

Holy God, Who fashioned man from the dust, and from his rib fashioned woman, and joined her to him as a help-mate for him, for it was seemly unto Your Majesty for man not to be alone upon the earth, do You Yourself, O Sovereign Lord, stretch forth Your hand from Your holy dwelling place, and join\* together this Your servant (Name) and Your servant (Name), for by You is a wife joined to her husband. Join them together in oneness of mind; crown them with wedlock into one flesh; grant to them the fruit of the womb, and the gain of well favored children, for Yours is the dominion, and Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.



A - men.

(After the Amen, the Priest, taking up the Crowns, crowns first the Bridegroom, saying:)

The servant of God (Name) is crowned for the servant of God, (Name), in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. (3)

**PEOPLE:** (As above) Amen. (3)

(And he crowns the Bride, saying:)

The servant of God (Name) is crowned for the servant of God (Name), in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. (3)

**PEOPLE:** Amen. (3)

(The Priest takes the Crown of the Groom in his right hand, and the Crown of the Bride in his left, and places them on their heads while he intones:)

O Lord, our God, crown them with glory and honor.

## The Readings

**PRIEST:** Let us attend.

**READER:** You have set upon their heads crowns of precious stones. They asked life of You, and You gave it to them.

**PRIEST:** Wisdom!

**READER:** The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Ephesians. (5:20-33)

**PRIEST:** Let us attend.

**READER:** Brethren, give thanks always for all things in the name of our Lord Jesus Christ to God the Father. Be subject to one another out of reverence for Christ. Wives, be subject to your husbands, as to the Lord. For the husband is the head of the wife as Christ is the head of the church, his body, and is himself its Savior. As the church is subject to Christ, so let wives be also subject in everything to their husbands. Husbands, love your wives, as Christ loved the church and gave himself up for her, that he might sanctify her, having cleansed her by the wash-

καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἕνδοξον τὴν Ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾦ ἁγία καὶ ἄμωμος. Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν Ἐκκλησίαν· ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ· ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν Ἐκκλησίαν. Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Στίχ. Σὺ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Σοφία· ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.



Και τω πνευ-μα - τί σου.  
Ke to pnev-ma - ti sou.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα.  
(Κεφ. β' 1-11) Πρόσχωμεν



Δόξα σοι, Κύριε, δό - ξα σοι.  
Dhoxa si, Kyrie, dho - xa si.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου. Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ, τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὕδριαι λίθιναι ἕξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὕδριας ὕδατος. Καὶ ἐγένεσαν αὐτὰς ἕως ἄνω. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν. Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον (καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διακόνοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ) φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθει, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ δὲ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. Ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσε

ing of water with the word, that he might present the church to himself in splendor, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish.

Even so husbands should love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself For no man ever hates his own flesh, but nourishes and cherishes it, as Christ does the church, because we are members of his body. "For this reason a man shall leave his father and his mother and shall be joined to his wife, and the two shall become one." This is a great mystery, and I take it to mean Christ and the church; however, let each one of you love his wife as himself, and let the wife see that she respects her husband.

**PRIEST:** Peace be to you who read.

**READER:** And to your spirit.

Psalm verse: O Lord, You shall keep us and You shall preserve us from this generation forth and forever.

**PRIEST:** Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all. (+)



And to your spi - rit.

The Reading from the Holy Gospel according to St. John.  
(John 2: 1 - 11) Let us be attentive.



Glory to you, O Lord, glo - ry to you.

At that time there was a marriage at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there; Jesus also was invited to the marriage, with his disciples. When the wine failed, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "O woman, what have you to do with me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the steward of the feast." So they took it. When the steward of the feast tasted the water now become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward of the feast called the bridegroom and said to him, "Every man serves the good wine first; and when men have drunk freely, then the poor wine; but you have kept the good wine until now." This, the first of his signs, Jesus did

τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ.

Δόξα σοι, Κύριε, δό - ξα σοι.  
Dhoxa si, Kyrie, dho - xa si.

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Κύ-ρι-ε ε - λέ-η - σον. Κύ-ρι-ε ε -  
Ky-ri-e e - le-i - son. Ky-ri-e e -  
λέ-η - σον. Κύ-ρι-ε ε - λέ-η - σον.  
le-i - son. Ky-ri-e e - le-i - son.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου· δεόμεθά σου ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**ΛΑΟΣ:** (Ὡς ἀνωτέρω) Κύριε, ἐλέησον. (3)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας καὶ σωτηρίας τῶν δούλων σου (τοῦ δεινός) καὶ (τῆς δεινός) καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστώτος λαοῦ, τῶν ἀπεκδεχομένων τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.

**ΛΑΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

Ὅτι ἐλεήμων, καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A - μήν.  
A - min.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύ-ρι-ε ἔ-λε-η - σον.  
Ky-ri-e ἔ - le - i - son.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν τῇ σωτηριῳδίᾳ σου οἰκονομία καταξιώσας ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας τίμιον ἀναδειξάει τὸν γάμον, διὰ τῆς σῆς παρουσίας, αὐτὸς καὶ νῦν τοὺς δούλους σου (τὸν δεινὰ) καὶ (τὴν δεινὰ), οὓς ἠυδόκησας συναφθῆναι ἀλλήλοις, ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμοιοῖα διαφυλάξον. Τίμιον αὐτοῖς τὸν γάμον ἀνάδειξον· ἀμίαντον αὐτῶν τὴν κοίτην διατήρησον· ἀκηλίδωτον αὐτῶν τὴν συμβίωσιν διαμεῖναι εὐδόκησον· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν γῆρῃ πίονι καταντῆσαι, ἐν καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ ἐργαζομένους τὰς ἐντολάς σου. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ,

at Cana in Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed in him.

Glory to you, O Lord, glo - ry to you.

Let us say with all our soul and all our mind, let us say:

Lord have mer - cy. Lord have  
mer - cy. Lord have mer - cy.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray You, listen and have mercy.

**PEOPLE:** (As above) Lord have mercy. (3)

Again let us pray for the servants of God, (Name) and (Name), that they may have mercy, life, health, peace, safety, salvation, pardon and remission of their sins.

**PEOPLE:** Lord have mercy. (3)

For You are a merciful and loving God, and to You do we send up Glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

A - men.

Let us pray to the Lord.

Lord, have mer - cy.

O Lord our God, Who in Your saving Providence did promise in Cana of Galilee to declare marriage honorable by Your presence, do You Yourself preserve in peace and oneness of mind these Your servants (Name) and (Name), whom You are well pleased should be joined to one another. Declare their marriage honorable. Preserve their bed undefiled. Grant that their life together be with be without spot of sin. And assure that they may be worthy to attain unto a ripe old age, keeping Your commandments in a pure heart. For You are our God, the God to have mercy and save, and to You do we send up all Glory, as to Your Eternal Father, and Your All-Holy, Good, and

καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,  
ἄν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.



A - μίν.  
A - min.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ  
Θεός, τῇ σῆ χάριτι.



Κύ-ρι-ε 'λέ-η - σον.  
Ky-ri-e 'le-i - son.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ  
ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.



Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.  
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν  
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.



Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.  
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν  
πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.



Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.  
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην  
τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.



Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.  
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ  
μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.



Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.  
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

Life-creating Spirit, both now and ever, and to the ages of  
ages.



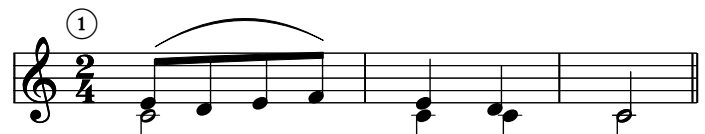
A - men.

Help us; save us; have mercy on us, and keep Us, O God,  
by Your Grace.



Lord, have mer - cy.

That the whole day may be kept perfect, holy, peaceful,  
and sinless; let us ask of the Lord.



Grant this, O Lord.

An Angel of Peace, a faithful Guide, a Guardian of our  
souls and bodies; let us ask of the Lord.



Grant this, O Lord.

Pardon and remission of our sins and offenses; let us ask  
of the Lord.



Grant this, O Lord.

All things that are good and profitable for our souls, and  
peace for the whole world; let us ask of the Lord.



Grant this, O Lord.

That we may complete the remaining time of our life in  
peace and repentance; let us ask of the Lord.



Grant this, O Lord.

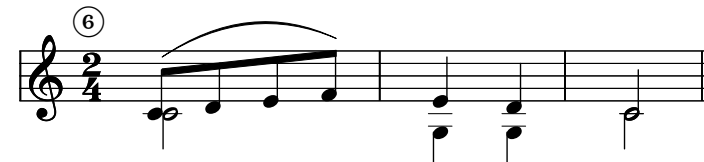
Χριστιανὰ τὰ τέλη της ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα,  
ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ  
τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

A Christian ending to our life, painless, without shame,  
peaceful; and a good defense before the dread Judgment  
Seat of Christ; let us ask of the Lord.



Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.  
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ  
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.



Grant this, O Lord.

Asking for the unity of the Faith and the Communion of  
the Holy Spirit, let us commend ourselves and one an-  
other and all our life to Christ our God.

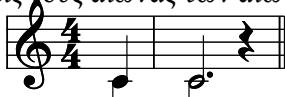


Σοι, Κύ - ρι - ε.  
Si, Ky - ri - e.

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας,  
ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον  
Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν.

**ΛΑΟΣ:** Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ  
ὄνομά σου· ἔλθétω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά  
σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήμα-  
τα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ  
μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ  
δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.



A - μὴν.  
A - min.

Εἰρήνη πᾶσι.



Καὶ τῷ πνευ - μα - τί σου.  
Ke to pnev - ma - ti sou.

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.



Σοι, Κύ - ρι - ε.  
Si, Ky - ri - e.

Τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.



Κύ - ρι - ε 'λέ - η - σον.  
Ky - ri - e 'le - i - son.

**PRIEST:** For Yours is the Kingdom and the Power and the  
Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy  
Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.



A - men.

Peace (+) be to all.



And to your spi - rit.

Let us bow our heads before the Lord.



To you, O Lord.

Let us pray to the Lord.



Lord, have mer - cy.



(Ὁ Ἱερεὺς, εὐλογῶν τὸ ποτήριον, λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην)  
 Ὁ Θεός, ὁ πάντα ποιήσας τῇ ἰσχύϊ σου, καὶ στερεώσας τὴν οἰκουμένην, καὶ κοσμήσας τὸν στέφανον πάντων τῶν πεπονημένων ὑπὸ σοῦ, καὶ τὸ ποτήριον τὸ κοινὸν τοῦτο παρεχόμενος τοῖς συναφθεῖσι πρὸς γάμου κοινωνίαν, εὐλόγησον εὐλογία πνευματικῇ. Ὅτι ἡλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.



A - μὴν.  
 A - min.

(Εἶτα, λαβὼν ὁ Ἱερεὺς ἐπὶ χειράς τὸ κοινὸν ποτήριον, μεταδίδωσιν αὐτοῖς ἐκ γ', πρῶτον τῷ ἀνδρὶ, καὶ αὐθις τῇ γυναικί, ψάλλον εἰς ἦχον α'.)

(The Priest blesses the cup saying this prayer:)  
 O God, Who by Your might create all things, and confirm the universe, and adorn the crown of all things created by You, do You, with Your spiritual blessing (+), bless also this common cup given to them that are joined in the community of marriage. For blessed is Your Holy Name, and glorified is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.



A - men.

(Then the Priest gives them to drink thrice from the cup, first to the man, then to the woman, chanting:)

### Ἦχος Πλ. α'

Greek

Πο - τή - ρι - ον σω - τη - ρί - ου λή - ψο - μαί και το  
 Po - ti - ri - on so - ti - ri - ou li - pso - me ke to

ό - νο - μα Κυ - ρί - ου ε - πι - κα - λέ - σο - μαί.  
 o - no - ma Ky - ri - ou e - pi - ka - le - so - me.

### Plagal First Tone

English

I will take the cup of sal - va -  
 - tion and call up - on the name of the Lord.

(Καὶ εὐθέως λαβὼν αὐτοὺς ὁ Ἱερεὺς, τοῦ Παρανόμφου κρατοῦντος ὀπισθεν τοὺς στεφάνους, στρέφει ὡς ἐν σχήματι κύκλου περὶ τὸ ἐν τῷ μέσῳ τραπεζίδιον ἐκ τρίτου.)

(Then he takes the Bridal Pair, while the Groomsman holds the Crowns behind and above them, and leads them in a circle around the Analogion thrice. The people sing:)

### Ἦχος α'

Greek

H-σα-ί - α χό-ρε-υε η Παρ - θέ - νος έ-σχεν εν γα-στρί, και έ-τε-κεν Υι-  
 I-sa-i - a cho-re-ve i Par - the - nos e-schen en gha-stri, ke e-te-ken I-  
 - όν τον Εμ-μα-νου - ήλ, Θε - όν - τε και άν-θρω-πον. Α-να-το - λή ό-νο-  
 - on ton Em-ma-nou - il, The - on - de ke an-thro-pon. A-na-to - li o-no-  
 - μα αυ-τώ, όν με-γα - λύ-νον-τες την Παρ - θε - νον μα-κα - ρί - ζο - μεν.  
 - ma af-to, on me-gha - li-non-des tin Par - the-non ma-ka - ri - zo - men.

### First Tone

English

O I - sai - ah, dance with joy, for the Vir - gin has con - ceived a child, and  
 she shall bear a Son, the Im - man-u-el, who is both God and man. Day at the  
 Dawn is the name he bears, and by ex - tol-ling him, we call the Vir-gin bless - ed.

### Ἦχος Βαρύς

Greek

Ά-γι-οι Μάρ-τυ-ρες οι κα - λώς α-θλή-σαν - τες και στε-φα-νω - θέν - τες, πρε-  
 A-ghi-i Mar-ti-res i ka - los a-thli-san - des ke ste-fa - no - then - des, pre-  
 - σβεύ-σα-τε προς Κύ-ρι-ον ε-λε-η - θή - ναι τας ψυ - χάς η - μών.  
 - svef - sa - te pros Ky-ri-on e - le - i - thi - ne tas psi - chas i - mon.

English

Grave Tone

O Ho - ly Mar - tyrs, who have fought the good fight and re-

- ceived crowns. En - treat ye the Lord to have mer - cy on our souls.

Greek

Δό - ξα σοι Χρι - στέ ο Θε - ός, Α - πο - στό - λων καύ - χη - μα, Μαρ - τύ - ρων α - γαλ -  
Dho - xa si Chri - ste o The - os, A - po - sto - lon kaf - chi - ma, Mar - ti - ron a - ghal -

- λί - α - μα ων το κή - ρυγ - μα Τρι - άς η ο - μο - ού - σι - ος.  
- li - a - ma on to ki - righ - ma Tri - as i o - mo - ou - si - os.

English

Glo - ry to you, O Christ God, the A - pos - tles proud - est Boast, the Joy of the

Mar - tyrs, who pro - claimed to the world the con - sub - stan - tial Tri - ni - ty.

(Είτα ὁ Ἱερεὺς ἐπαίρει τοὺς στεφάνους· καὶ ἐπάρας τὸν στέφανον τοῦ Νυμφίου, λέγει·)

Μεγαλύνθητι, Νυμφίε, ὡς ὁ Ἀβραάμ, καὶ εὐλογήθητι ὡς ὁ Ἰσαάκ, καὶ πληθύνθητι ὡς ὁ Ἰακώβ, πορευόμενος ἐν εἰρήνῃ καὶ ἐργαζόμενος ἐν δικαιοσύνῃ τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ.

(Καὶ ἐν τῷ τῆς Νύμφης λέγει·)

Καὶ σύ, Νύμφη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα, καὶ εὐφράνθητι ὡς ἡ Ῥεβέκκα, καὶ πληθύνθητι ὡς ἡ Ῥαχήλ, εὐφραινομένη τῷ ἰδίῳ ἀνδρί, φυλάττουσα τοὺς ὅρους τοῦ νόμου, ὅτι οὕτως ἠεδόκησεν ὁ Θεός.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Then the Priest removes the Crowns, taking first that of the Groom and saying·)

Be magnified, O Bridegroom, as Abraham, and blessed as Isaac, and increased as was Jacob. Go your way in peace, performing in righteousness the commandments of God.

(He takes the Crown of the Bride and says·)

And you, O Bride, be magnified as was Sarah, and rejoiced as was Rebecca, and increased as Rachel, being glad in your husband, keeping the paths of the Law, for so God is well pleased.

Let us pray to the Lord.

Κύ - ρι - ε 'λέ - η - σον.  
Ky - ri - e 'le - i - son.

Lord, have mer - cy.

Ὁ Θεός, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ τὸν ἐκέισε γάμον εὐλογήσας, εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους, τοὺς τῆ σὴ προνοίᾳ πρὸς γάμου κοινωνίαν συναφθέντας. Εὐλόγησον αὐτῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους· πλήθυνον ἐν ἀγαθοῖς τὴν ζωὴν αὐτῶν· ἀνάλαβε (ἐνταῦθα ὁ Ἱερεὺς αἶρει τοὺς στεφάνους ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν Νυμφίων, καὶ τίθησιν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς τραπέζης) τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου, ἀσπίλους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεπιβουλεύτους διατηρῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.



A - μὴν.  
A - min.

Εἰρήνη πᾶσι.



Και τῷ πνευ-μα - τί σου.  
Ke to pnev - ma - ti sou.

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

Ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, ἡ παναγία καὶ ὁμοούσιος καὶ ζωαρχικὴ Τριάς, ἡ μία Θεότης καὶ Βασιλεία, εὐλογῆσαι ὑμᾶς, καὶ παράσχοι ὑμῖν μακροζωίαν, εὐτεκνίαν, προκοπὴν βίου καὶ πίστεως, καὶ ἐμπλήσαι ὑμᾶς πάντων τῶν ἐπὶ γῆς ἀγαθῶν, ἀξιῶσαι δὲ ὑμᾶς καὶ τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τῆς ἀπολαύσεως, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων. Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ διὰ τῆς ἐν Κανᾷ ἐπιδημίας τίμιον ἀναδείξας τὸν γάμον, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρὸς, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων θεοστέπτων βασιλέων καὶ ἰσαποστόλων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης, τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ ὠσον ἡμᾶς.



A - μὴν.  
A - min.

O God our God, Who was present in Cana of Galilee and blessed the marriage there, do You (+) also bless these! Your servants, who, by Your Providence, are joined in the community of marriage. Bless their comings-in and their goings-out. Replenish their life with all good things. (Here the priest lifts the crowns from the heads of the bride and groom and places them on the table.) Accept their crowns in Your Kingdom unsoiled and undefiled; and preserve them without offense to the ages of ages.



A - men.

Peace be to all.



And to your spi-rit.

Let us bow our heads before the Lord.

The Father, the Son, and the Holy Spirit; the All-Holy, Consubstantial and Life-creating Trinity; One Godhead and Kingdom; bless (+) you; grant to you long life, well-favored children, progress in life and in Faith; replenish you with all the good things of the earth, and count you worthy of the promised blessings, through the intercessions of the holy Theotokos, and of all the Saints. Glory to You, O Christ our God and our hope: glory to You.

He, Who by His presence in Cana of Galilee declared marriage to be honorable, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure Mother, of the holy, glorious, and all-praiseworthy Apostles, of the holy, God-crowned and Equal-to-the-Apostles Constantine and Helen, of the Holy, great Martyr Procopios, and of all the holy Saints, have mercy on us and save us, as our good and loving Lord. Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ Our God, Have Mercy on us and save us.



A - men.

*English text is courtesy of the Holy Cross Press, Brookline, Massachusetts.*

*English hymn texts are by Nancy Chalker Takis*

NEW BYZANTIUM PUBLICATIONS

WILLIAMSTON, MICHIGAN

WWW.NEWBYZ.ORG